Śālistamba Sūtra – Leçon 82

Des six sources des sens à la vieillesse-et-mort : la seconde moitié de la chaîne. Cette leçon fait suite à la leçon 81 et achève l'exposé de la coproduction conditionnée : le sūtra poursuit la chaîne en citant, pour chaque maillon, la formule de conditionnement [X-ལ་ རྐྱེན་གྱིས་ Y ཞེས་བྱའོ།]. Le passage se divide en trois mouvements : d'abord la naissance du contact རེག་པ་ *sparśa* et de la sensation ཚོར་བ་ *vedanā* à partir des six sources སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana* ; puis la soif སྲེད་པ་ *tṛṣṇā* née de la sensation, et l'appropriation ལེན་པ་ *upādāna* qui en découle ; enfin le devenir སྲིད་པ་ *bhava*, la naissance སྐྱེ་བ་ *jāti* et la vieillesse-et-mort རྒ་ཤི་ *jarāmaraṇa*, qui referment la chaîne des douze maillons. La leçon comporte sept phrases.

1. Texte tibétain

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་པོ་དག་ལ་རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་རྐྱེན་གྱིས་རེག་པ་ཞེས་བྱའོ། །རེ་ཞུ་བྱང་རེག་པ་འབྱུང་བ་དེ་ཞུ་བྱང་ཚོར་བ་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་རེག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ཚོར་བ་ཞེས་བྱའོ། །

ཚོར་བའི་བྱེ་བྲག་དེ་དག་སྙོར་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྟག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྟག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་དེ་ནི་ཚོར་བའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །

སྙོར་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྟག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྟག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ལས་བདག་སྤྱག་བའི་ངོ་བོ་དང་། བདེ་བའི་ངོ་བོ་དང་བྲལ་བར་མ་བྱུང་ཅིག་སྙམ་དུ་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བར་ཕྱིར་ཞིང་སྨོན་པ་འདི་ནི་སྲེད་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ལེན་པ་ཞེས་བྱའོ། །དེ་ལྟར་སྨོན་ཅིང་ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ཡུས་དང་། བག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་ཀུན་ནས་སྡུང་བ་དེ་ནི་ལེན་པའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲིད་པ་ཞེས་བྱའོ། །ལས་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་

རྣམས་འགྲུབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྲིད་པའི་རྒྱན་གྱིས་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱའོ། །སྐྱེས་ནས་མངོན་དུ་འགྲུབ་པའི་ཐུང་བོ་རྣམས་ཀྱི་འཕེལ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དང་། འཇིག་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་སྐྱེ་བའི་རྒྱན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཞེས་བྱའོ། །

2. Traduction

Au sein des six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་པོ་དག་ surgissent འབྱུང་ six groupes de contact རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་ : le contact རེག་པ་ est ce que les six sources conditionnent. Et de la manière dont le contact surgit, de cette manière surgit la sensation ཚོར་བ་ : la sensation est ce que le contact conditionne.

Éprouver སྤྱོད་པ་ la diversité de ces sensations ཚོར་བའི་ཉེ་བྱག་, y prendre un plaisir manifeste མངོན་པར་དགའ་བ་, s'y attacher profondément སྡུག་པར་ཞེན་པ་ et demeurer dans cet attachement སྡུག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ : c'est là ce que la sensation conditionne, la « soif སྲེད་པ་ ».

De cet attachement qui persiste སྡུག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ naît un souhait སྨོན་པ་ que l'on forme sans cesse à nouveau སྐྱེ་ཞིང་, sans jamais y renoncer ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བ་ : « Puissé-je ne pas devenir séparé de la nature de ce qui est cher au soi བདག་སྡུག་པའི་ངོ་བོ་, ni de la nature du bien-être བདེ་བའི་ངོ་བོ་ ! » — c'est là ce que la soif conditionne, l'« appropriation ལེན་པ་ ».

Souhaitant སྨོན་ཅིང་ ainsi, le karma ལས་ qui engendre l'existence à venir ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ se trouve mis en branle ཀུན་ནས་སྨོང་བ་ par le corps ལུས་, la parole ངག་ et l'esprit ཡིད་ : c'est là ce que l'appropriation conditionne, le « devenir སྲིད་པ་ ». L'accomplissement འགྲུབ་པ་ des cinq agrégats ཕུང་པོ་ལྔ་ nés de ce karma ལས་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་ est ce que le devenir conditionne : la « naissance སྐྱེ་བ་ ». La maturation complète ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ de la croissance འཕེལ་བ་ des agrégats nés et actualisés མངོན་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕུང་པོ་, et leur passage à la destruction འཇིག་པར་འགྱུར་བ་ : c'est là ce que la naissance conditionne, la « vieillesse-et-mort རྒ་ཤི་ ».

3. Traduction alternative (Philippe Cornu)

Par le biais des six sources apparaissent six groupes de contact རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་. Le « contact རེག་པ་ » désigne cela même que les six sources conditionnent. Chaque type de contact suscite une sensation qui lui correspond. Par « sensation ཚོར་བ་ », on désigne ce que le contact conditionne རེག་པའི་རྒྱན་གྱིས་.

On nomme « soif » ce qui, conditionné par la sensation, éprouve སྤྱོད་པ་ la diversité des sensations, en conçoit un plaisir évident མངོན་པར་དགའ་བ་ et un attachement profond སྡུག་པར་ཞེན་པ་, et s'ancre dans cet attachement profond.

L'expérience སྐྱོང་བ་, le plaisir évident མངོན་པར་དགའ་བ་, l'attachement profond ལྷག་པར་ཞེན་པ་ et la persistance de cet attachement profond ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ sont la source et l'essence de ce qui agrée au « soi ». Puisqu'il en découle ce souhait impossible à réprimer ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བ་ : « Puissé-je ne jamais être séparé de ce plaisir », l'« appropriation » est bien conditionnée par la soif.

De ce souhait སྲིད་ naît le karma producteur de nouvelles naissances སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ : il s'exprime dans le corps ལུས་, la parole ངག་ et l'esprit ཡིད་, et on appelle « devenir སྲིད་པ་ » ce que l'appropriation ལེན་པ་ conditionne. Résultat de ce karma ལས་, les cinq agrégats ཕུང་པོ་ལྔ་ se manifestent et on appelle « naissance སྐྱེ་བ་ » ce qui est ainsi conditionné par le devenir སྲིད་པ་. Les agrégats manifestés par la naissance se développent འཕེལ་བ་, mûrissent pleinement ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་ puis se détruisent འཇིག་པར་འགྱུར་བ་, et c'est ainsi que la naissance conditionne ce que l'on nomme « vieillesse et mort རྒ་ཤི་ ».

4. Analyse du texte – Marquage des particules

[སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་པོ་དག་ལ་རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་རྒྱུན་གྱིས་རེག་པ་ཞེས་བྱའོ། །] [རྗེ་ལྟ་བུར་རེག་པ་འབྱུང་བ་དེ་ལྟ་བུར་ཚོར་བ་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་རེག་པའི་རྒྱུན་གྱིས་ཚོར་བ་ཞེས་བྱའོ། །]

[ཚོར་བའི་བྱེ་བྲག་དེ་དག་སྐྱོང་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་དེ་ནི་ཚོར་བའི་རྒྱུན་གྱིས་སྲིད་པ་ཞེས་བྱའོ། །] [སྐྱོང་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ལས་བདག་སྟུག་པའི་ངོ་བོ་དང་། བདེ་བའི་ངོ་བོ་དང་བྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་སྙམ་དུ་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བར་ཕྱིར་ཞེན་སྐྱོན་པ་འདི་ནི་སྲིད་པའི་རྒྱུན་གྱིས་ལེན་པ་ཞེས་བྱའོ། །]

[དེ་ལྟར་སྐྱོན་ཅིང་ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ལུས་དང་། ངག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་ཀུན་ནས་སྐྱོང་བ་དེ་ནི་ལེན་པའི་རྒྱུན་གྱིས་སྲིད་པ་ཞེས་བྱའོ། །] [ལས་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་འགྱུབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྲིད་པའི་རྒྱུན་གྱིས་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱའོ། །] [སྐྱེས་ནས་མངོན་དུ་འགྱུབ་པའི་ཕུང་པོ་རྣམས་ཀྱི་འཕེལ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དང་། འཇིག་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཞེས་བྱའོ། །]

5. Vocabulaire

Tibétain	Français
སྐྱེ་མཆེད་	source des sens, base de cognition (āyatana) — voir leçon 81
དྲུག་	six
དོ་	particule de pluralisation (suit le numéral : « les … en totalité »)
དག་	marque du pluriel
ལ་	marque oblique (locatif-datatif)
རེག་པ་	contact (sparśa)
ཚོགས་	groupe, multitude, série
འབྱུང་བ་	surgir, advenir — voir leçon 81
དེ་	cela, ce (démonstratif lointain)
ཀྱི་	thématiseur
གི་	génitif (variante après finale ག་)
རྐྱེན་	condition (pratyaya)
གྱིས་	instrumental (variante après finale ན་)
ཞེས་བྱ་བ་	être appelé, se nommer — voir leçon 81
དེ་ལྟ་བུར་	de quelle manière, comment (corrélatif interrogatif + oblique)
ལྟ་བུ་	sorte, manière, tel que
དེ་ལྟ་བུར་	de cette manière, ainsi (corrélatif démonstratif + oblique)
ཚོར་བ་	sensation (vedanā)
རྣམ་པག་	diversité, variété, distinction

དེ་དག་	ceux-là, ces [choses] (démonstratif + pluriel)
སྐྱོང་བ་	éprouver, ressentir, faire l'expérience
མངོན་པར་	manifestement (adverbe lexicalisé)
དགའ་བ་	joie, plaisir ; se réjouir
ཕྱག་པར་	particulièrement, profondément (adverbe)
ཞེན་པ་	s'attacher (à)
ནས་	ablatif (provenance ; suite d'actions)
འདུག་པ་	rester, demeurer, s'établir
ལས་	ablatif « à partir de » ; karma (selon contexte)
བདག་	soi, moi
སྡུག་པ་	cher, agréable, aimable
ངོ་བོ་	nature, essence
བདེ་བ་	bonheur, bien-être
བྲལ་བ་	être séparé de
མ་	négation
འགྱུར་བ་	devenir, se changer en — voir leçon 81
ཅིག་	particule du jussif et de l'optatif (souhait, ordre)
སྙམ་དུ་	« penser que » (citation d'un contenu mental)
ཡོངས་སུ་	entièrement, complètement (adverbe préverbal)
མི་གཏོང་བ་	ne pas relâcher, ne pas abandonner (གཏོང་བ་ relâcher, lâcher)
བར་	marque oblique (variante après ད་)

ཕྱིར་	en retour, à nouveau
ཞིང་	connecteur de convergence et de simultanéité (variante ཅིང་)
སྨོན་པ་	souhaiter, aspirer
འདི་	ceci (démonstratif proche)
སྲེད་པ་	soif, désir de saisie (tṛṣṇā)
ལེན་པ་	appropriation, saisissement (upādāna)
དེ་ལྟར་	ainsi, de cette manière — voir leçon 81
ཡང་སྲིད་པ་	existence à venir, renaissance (ཡང་ « encore » + སྲིད་པ་ « existence »)
སྐྱེད་པ་	engendrer, produire
ལུས་	corps
ངག་	parole
ཡིད་	esprit, mental
ཀྱིས་	instrumental (variante après finale ས་)
ཀུན་ནས་	de toutes parts, entièrement
སྐྱེད་བ་	mettre en branle, provoquer, susciter
སྐྱེས་པ་	né (passé de སྐྱེ་ « naître »)
ཕུང་པོ་	agrégat (skandha) — voir leçon 81
ལྔ་	cinq
རྣམས་	marque du pluriel
འགྲུབ་པ་	s'accomplir, se réaliser
མངོན་དུ་	manifestement, sous les yeux

གང་ཡིན་པ་	ce qui est (relatif indéfini + copule) — voir leçon 81
སྐྱེ་བ་	naissance (jāti)
འཕེལ་བ་	croissance ; croître, se développer
སྨིན་པ་	mûrir
འཇིག་པ་	se détruire, périr
རྒ་ཤི་	vieillesse-et-mort (jarāmaraṇa)
དང་	connecteur adjonctif

6. Analyse grammaticale détaillée

Premier mouvement : le contact et la sensation issus des six sources des sens

Ce premier mouvement poursuit la chaîne au-delà de la leçon 81 : les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana* conditionnent le contact རེག་པ་ *sparśa*, lequel conditionne à son tour la sensation ཚོར་བ་ *vedanā*. Chaque étape se referme sur la formule de dénomination ཞེས་བྱའོ། ། vue à la leçon 81. Il comprend deux phrases.

Première phrase

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་པོ་དག་ལ་རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་རྒྱན་གྱིས་རེག་པ་ཞེས་བྱའོ། །

Phrase en deux propositions reliées par སྟེ་ : la première décrit le processus, la seconde, introduite par la reprise དེ་ནི་, cite la formule de conditionnement.

• སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་པོ་དག་ལ་ : complément locatif – « dans les six sources des sens ». སྐྱེ་མཆེད་ « source des sens » *āyatana* (voir la leçon 81) + དྲུག་ « six » + པོ་ particule de pluralisation portant sur le numéral (« les six, en leur totalité ») + དག་ marque du pluriel (ch. XIV : la marque du pluriel se place après le démonstratif, en fin de syntagme) : double pluriel fréquent dans les textes canoniques + ལ་ marque oblique (ch. III) : le lieu où survient le processus.

• རེག་པའི་ཚོགས་དྲུག་ : sujet du verbe intransitif – « six groupes de contact ». རེག་པ་ « contact » *sparśa* + ཨི་ génitif-relatif (ch. I) + ཚོགས་ « groupe, multitude » + དྲུག་ « six ». Les six contacts sont ceux issus de chacune des six sources : contact visuel, auditif, olfactif, gustatif, tactile et mental. Remarquer རེག་པའི་ au génitif : le même mot revient plus bas comme terme cité (རེག་པ་).

• འབྱུང་སྟེ། : prédicat + connecteur – « surgissent ». འབྱུང་ « surgir, advenir » (voir la leçon 81) + སྟེ་ connecteur (ch. VII) qui enchaîne sur la proposition de dénomination.

• དེ་ནི་ : reprise résomptive – « cela ». དེ་ démonstratif lointain (ch. XIV) + ནི་ thématiseur (ch. XII). Reprend l'ensemble du processus qui vient d'être décrit : l'apparition des six groupes de contact.

• སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་རྐྱེན་གྱིས་ : premier membre de la formule citée – « par la condition des six sources ». སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ + གི་ génitif (variante après ག་, ch. I) + རྐྱེན་ « condition » *pratyaya* + གྱིས་ instrumental à fonction causale (ch. II, C ; voir aussi ch. XXIV) : locution causale རྐྱེན་གྱིས་ déjà vue à la leçon 81.

• རེག་པ་ཞེས་བྱའོ། ། : second membre et formule de dénomination – « le contact : c'est ainsi qu'on le nomme ». རེག་པ་ + ཞེས་ particule de citation et de dénomination (ch. X) + བྱ་ « nommer » + འོ་ particule finale (ch. IX). Sixième maillon de la chaîne (*ṣaḍāyatanapratyayaḥ sparśaḥ*).

Traduction de la phrase : Dans les six sources des sens surgissent six groupes de contact ; cela, on le nomme « par la condition des six sources, le contact ».

Deuxième phrase

རྗེ་ལྟ་བུར་རེག་པ་འབྱུང་བ་དེ་ལྟ་བུར་ཚོར་བ་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་རེག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ཚོར་བ་ཞེས་བྱའོ། །

Phrase proportionnelle : « de la manière dont…, de cette manière… ». Le schéma corrélatif རྗེ་… དེ་… (ch. XV : interrogatifs, indéfinis et corrélatifs) établit une correspondance terme à terme entre le surgissement du contact et celui de la sensation.

• རྗེ་ལྟ་བུར་ : corrélatif interrogatif, fonction adverbiale – « de quelle manière, de la manière dont ». རྗེ་ « quel » + ལྟ་བུ་ « sorte, manière » + ར་ marque oblique (ch. III) formant l'adverbe.

• རེག་པ་འབྱུང་བ་ : proposition nominalisée – « le contact surgit ». རེག་པ་ sujet + འབྱུང་ « surgir » + བ་ nominalisateur : la proposition entière est le complément de རྗེ་ལྟ་བུར་.

• དེ་ལྟ་བུར་ : corrélatif démonstratif – « de cette manière ». དེ་ + ལྟ་བུ་ + ར་. La paire རྗེ་ལྟ་བུར་… དེ་ལྟ་བུར་… exprime la proportionalité : tel contact, telle sensation.

• ཚོར་བ་འབྱུང་སྟེ། : proposition principale – « la sensation surgit ». ཚོར་བ་ « sensation » *vedanā* + འབྱུང་ + སྟེ་ connecteur (ch. VII).

• དེ་ནི་རེག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ཚོར་བ་ཞེས་བྱའོ། ། : reprise résomptive + formule de dénomination – « par la condition du contact, la sensation » (*sparśapratyayā vedanā*). རེག་པ་ + འི་ génitif (ch. I) + རྐྱེན་གྱིས་ ; ཚོར་བ་ ; ཞེས་བྱའོ། ། Septième maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : De la manière dont surgit le contact, de cette même manière surgit la sensation ; cela, on le nomme « par la condition du contact, la sensation ».

Deuxième mouvement : de la sensation à la soif et à l'appropriation

Ce second mouvement décrit deux nouveaux maillons : la soif སྲེད་པ་ *tṛṣṇā*, née de l'éprouvé de la sensation, et l'appropriation ལེན་པ་ *upādāna*, qui n'est que la soif devenue souhait persistant. La quatrième phrase introduit une construction nouvelle : le contenu du souhait est formulé au discours direct comme une pensée intérieure (སྨྲས་དུ་), à l'optatif (ཅིག་). Le mouvement comprend deux phrases.

Troisième phrase

ཚོར་བའི་བྱེ་བྲག་དེ་དག་སོྱང་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་ནས་ འདུག་པ་དེ་ནི་ཚོར་བའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲེད་པ་ཞེས་བྱའོ། །

L'objet est mis en tête de phrase (thématisation par position), puis quatre syntagmes verbaux nominalisés sont coordonnés par དང་ — structure SN–SV–པ–དང་ déjà vue à la leçon 81, deuxième phrase. La reprise དེ་ནི་ referme l'ensemble, que la formule finale nomme.

• ཚོར་བའི་བྱེ་བྲག་དེ་དག་ : objet (absolutif) thématisé – « ces diverses sortes de sensations ». ཚོར་བ་ + ཡི་ génitif-relatif (ch. I) + བྱེ་བྲག་ « diversité, variété » + དེ་དག་ « ces » : démonstratif lointain (ch. XIV) + དག་ marque du pluriel. Objet des quatre verbes qui suivent.

• སོྱང་བ་དང་། : premier terme – « [le fait de] les éprouver ». སོྱང་ « éprouver, ressentir » + བ་ nominalisateur + དང་ connecteur adjonctif (ch. XIII, A.2), qui coordonne des syntagmes verbaux nominalisés.

• མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། : deuxième terme – « [le fait de] s'en réjouir ». མངོན་པར་ « manifestement » (adverbe lexicalisé : མངོན་པ་ + ར, ch. III) + དགའ་ « se réjouir » + བ་ nominalisateur + དང་.

• ལྷག་པར་ཞེན་པ་དང་། : troisième terme – « s'y attacher profondément ». ལྷག་པར་ « particulièrement, profondément » (ལྷག་པ་ + ར, ch. III) + ཞེན་ « s'attacher » + པ་ nominalisateur + དང་.

• ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ : quatrième terme – « demeurer dans cet attachement ». ཞེན་ + ནས་ ablatif en fonction de suite (ch. IV, E : « une fois que… ») + འདུག་ « rester, demeurer » + པ་ nominalisateur : l'attachement devient un état durable.

• དེ་ནི་ : reprise résomptive – « cela ». དེ་ + ནི་ thématiseur (ch. XII) : réunit les quatre processus en un seul thème.

• ཚོར་བའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲེད་པ་ཞེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « par la condition de la sensation, la soif » (*vedanāpratyayā tṛṣṇā*). སྲེད་པ་ « soif, soif de saisie » *tṛṣṇā*. Huitième maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : Éprouver la diversité de ces sensations, y prendre un plaisir manifeste, s'y attacher profondément et demeurer dans cet attachement : cela, on le nomme « par la condition de la sensation, la soif ».

Quatrième phrase

སྔོང་བ་དང་། མངོན་པར་དགའ་བ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་པ་དང་། ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ལས་བདག་སྤྲུག་པའི་ངོ་བོ་དང་། བདེ་བའི་ངོ་བོ་དང་བྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་སྙམ་དུ་ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བར་ཕྱིར་ཞེང་སྨོན་པ་འདི་ནི་སྔོད་པའི་རྒྱུན་གྱིས་ལེན་པ་ཞེས་བྱའོ། །

La plus longue de la leçon. Les quatre processus de la phrase précédente sont repris textuellement, mais comme point de départ : ལས་ « à partir de ». Suit le contenu du souhait, formulé au discours direct comme une pensée intérieure, puis le processus du souhait lui-même, enfin la formule de dénomination. Schéma : [les quatre processus] + ལས་ + [contenu du souhait : « puissé-je ne pas être séparé de… »] + སྙམ་དུ་ + [sans y renoncer] + [souhaiter sans cesse] + འདི་ནི་ + formule.

• སྔོང་བ་དང་… ལྷག་པར་ཞེན་ནས་འདུག་པ་ལས་ : point de départ – « à partir de [l'expérience, le plaisir, l'attachement et sa persistance] ». Reprise textuelle de la phrase précédente, l'objet (la diversité des sensations) étant sous-entendu + ལས་ ablatif (ch. IV, A) : origine, provenance — ce dont procède le maillon suivant.

• བདག་སྤྲུག་པའི་ངོ་བོ་དང་། : premier terme du contenu du souhait – « la nature de ce qui est cher au soi ». བདག་ « soi, moi » + སྤྲུག་པ་ « cher, agréable » + �འི་ génitif-relatif (ch. I) : le syntagme verbal nominalisé détermine + ངོ་བོ་ « nature, essence » + དང་.

• བདེ་བའི་ངོ་བོ་དང་ : second terme – « la nature du bien-être ». བདེ་བ་ « bonheur, bien-être » + �འི་ + ངོ་བོ་. Le dernier དང་ sert de comitatif au verbe བྲལ་ : « séparé de X et de Y » — བྲལ་ « être séparé de » construit son complément avec དང་.

• བྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག་ : souhait à l'optatif – « puissé-je ne pas devenir séparé ». བྲལ་ « être séparé » + བ་ nominalisateur + ར་ marque oblique (ch. III) : l'état redouté, marqué par l'oblique (marque d'incorporation : [état obtenu + oblique + འགྱུར་], voir la leçon 81, quatrième phrase) + མ་ négation (ch. XVI) + འགྱུར་ « devenir » + ཅིག་ particule du jussif et de l'optatif (ch. X, B.2 : placée après un verbe à sens involontaire, elle exprime le souhait du locuteur).

• སྙམ་དུ་ : citation d'un contenu mental – « [en] pensant que… ». Particule de citation pour la pensée, parallèle à ཞེས་ pour la parole (ch. X) : le souhait est présenté comme une parole intérieure au discours direct.

• ཡོངས་སུ་མི་གཏོང་བར་ : complément de manière – « sans y renoncer ». ཡོངས་སུ་ « entièrement » (adverbe préverbal lexicalisé) + མི་ négation + གཏོང་ « relâcher, abandonner » + བ་ nominalisateur + བར་ marque oblique (variante après བ་, ch. III) : « en ne relâchant pas » — l'oblique transforme la proposition nominalisée en circonstant du verbe སྨོན་.

• ཕྱིར་ཞེང་སྨོན་པ་ : prédicat – « souhaiter sans cesse à nouveau ». ཕྱིར་ « en retour, à nouveau » + ཞེང་ connecteur de convergence et de simultanéité (ch. X) + སྨོན་ « souhaiter, aspirer » + པ་ nominalisateur : le fait de former et de reformer le souhait.

• འདི་ནི་ : reprise résomptive – « tout cela ». འདི་ démonstratif proche (ch. XIV) + ནི་ thématiseur (ch. XII) : l'ensemble du processus, de l'expérience au souhait réitéré.

• སྲེད་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ལེན་པ་ཞེས་བྱའོ། ། : formule de dénomination – « par la condition de la soif, l'appropriation » (*tṛṣṇāpratyaya upādāna*). ལེན་པ་ « appropriation, saisissement » *upādāna*. Neuvième maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : À partir de [l'expérience, du plaisir, de l'attachement et de sa persistance] se forme, sans cesse et sans y renoncer, le souhait : « Puissé-je ne pas devenir séparé de la nature de ce qui est cher au soi, ni de la nature du bien-être ! » — cela, on le nomme « par la condition de la soif, l'appropriation ».

Troisième mouvement : du devenir à la naissance et à la vieillesse-et-mort

Ce troisième mouvement referme la chaîne de la coproduction conditionnée : l'appropriation conditionne le devenir སྲིད་པ་ *bhava*, le devenir conditionne la naissance སྐྱེ་བ་ *jāti*, la naissance conditionne la vieillesse-et-mort རྒ་ཤི་ *jarāmaraṇa*. Avec ces trois maillons, les douze membres de la chaîne sont complets. Le mouvement comprend trois phrases.

Cinquième phrase

དེ་ལྟར་སྨོན་ཅིང་ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ལུས་དང་། ངག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་ཀུན་ནས་སྐྱོང་བ་དེ་ནི་ལེན་པའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲིད་པ་ཞེས་བྱའོ། །

La phrase nomme le devenir : le karma engendré par le souhait est « mis en branle » par les trois portes — corps, parole, esprit —, dont l'instrumental marque l'agent.

• དེ་ལྟར་སྨོན་ཅིང་ : circonstance – « souhaitant ainsi ». དེ་ལྟར་ « ainsi » (voir la leçon 81) + སྨོན་ « souhaiter » + ཅིང་ connecteur (ch. X, variante de ཞིང་). Note graphique : après སྨོན་ (finale -N), la combinatoire attend ཞིང་ ; la graphie ཅིང་ s'explique par le da surajouté (da-drag) historique de སྨོན་དྲད་, le Clair Miroir rangeant le da-drag parmi les finales qui conditionnent ཅིང་ (ch. X, I).

• ཡང་སྲིད་པ་སྐྱེད་པའི་ལས་ : noyau du sujet – « le karma qui engendre l'existence à venir ». ཡང་ « encore, à nouveau » + སྲིད་པ་ « existence, devenir » : composé technique ཡང་སྲིད་ « l'existence à venir », c'est-à-dire la renaissance (ne pas confondre avec le connecteur ཡང་, ch. VI) + སྐྱེད་ « engendrer » + པའི་ génitif-relatif (ch. I) : le syntagme verbal nominalisé détermine ལས་ « karma ».

• ལུས་དང་། ངག་དང་། ཡིད་ཀྱིས་ : agents – « par le corps, la parole et l'esprit ». Triple coordination par དང་ (ch. XIII, A.1) + ཀྱིས་ ergatif-instrumental (ch. II, variante après finale ས་) : les trois portes du karma (corps, parole, esprit) sont les agents du procès སྐྱོང་.

• ཀུན་ནས་སྐྱོང་བ་ : syntagme verbal nominalisé – « [le fait d'être] mis en branle ». ཀུན་ནས་ « de toutes parts » (adverbe lexicalisé : ཀུན་ + ནས་, ch. IV, E) + སྐྱོང་ « mettre en branle, susciter » + བ་

nominalisateur : ལས་ est l'objet, les trois portes l'agent — le karma « que corps, parole et esprit mettent en branle ».

• དེ་ནི་ : reprise résomptive – « cela ».

• ལེན་པའི་རྐྱེན་གྱིས་སྲིད་པ་ཞེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « par la condition de l'appropriation, le devenir » (*upādānapratyayo bhavaḥ*). སྲིད་པ་ « devenir, existence » *bhava*. Dixième maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : Souhaitant ainsi, le karma qui engendre l'existence à venir, mis en branle par le corps, la parole et l'esprit — cela, on le nomme « par la condition de l'appropriation, le devenir ».

Sixième phrase

ལས་དེ་ལས་སྐྱེས་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་འགྲུབ་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་སྲིད་པའི་རྐྱེན་གྱིས་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱའོ། ।

Construction corrélative གང་... དེ་... (ch. XV), déjà vue à la leçon 81, cinquième phrase : la relative indéfinie གང་ཡིན་པ་ « ce qui est » et sa reprise དེ་ encadrent le processus à nommer.

• ལས་དེ་ལས་ : provenance – « de ce karma ». ལས་ « karma » + དེ་ + ལས་ ablatif (ch. IV, A). Attention : le premier ལས་ est le nom « karma », le second la particule ablative — même forme, deux fonctions.

• སྐྱེས་པའི་ཕུང་པོ་ལྔ་རྣམས་ : sujet – « les cinq agrégats nés [de ce karma] ». སྐྱེས་ « né » (passé de སྐྱེ་ « naître ») + པའི་ génitif-relatif (ch. I) + ཕུང་པོ་ « agrégat » *skandha* (voir la leçon 81) + ལྔ་ « cinq » + རྣམས་ marque du pluriel.

• འགྲུབ་པ་ : prédicat nominalisé – « [le fait de] s'accomplir, l'accomplissement ». འགྲུབ་ « s'accomplir, se réaliser » + པ་ nominalisateur.

• གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ : reprise corrélative – « ce qui est cela ». གང་ relatif indéfini + ཡིན་ copule + པ་ nominalisateur ; དེ་ reprise corrélative (ch. XV) + ནི་ thématiseur (ch. XII).

• སྲིད་པའི་རྐྱེན་གྱིས་སྐྱེ་བ་ཞེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « par la condition du devenir, la naissance » (*bhavapratyayā jātiḥ*). སྐྱེ་བ་ « naissance » *jāti*. Onzième maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : L'accomplissement des cinq agrégats nés de ce karma — ce qui est cela, on le nomme « par la condition du devenir, la naissance ».

Septième phrase

སྐྱེས་ནས་མངོན་དུ་འགྲུབ་པའི་ཕུང་པོ་རྣམས་ཀྱི་འཇིག་པ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དང་། འཇིག་པར་འགྱུར་བ་དེ་ནི་སྐྱེ་བའི་རྐྱེན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཞེས་བྱའོ། ।

Deux syntagmes verbaux nominalisés coordonnés par དང་ forment le thème : la maturation de la croissance des agrégats nés, et leur passage à la destruction. La formule finale nomme le dernier maillon de la chaîne.

• སྐྱེས་ནས་ : ablatif de suite – « une fois nés ». སྐྱེས་ « né » + ནས་ ablatif (ch. IV, E) marquant l'antériorité : « une fois que la naissance a eu lieu ».

• མངོན་དུ་འགྲུབ་བའི་ཕུང་པོ་རྣམས་ཀྱི་ : déterminant génital – « des agrégats qui s'actualisent manifestement ». མངོན་དུ་ « manifestement, sous les yeux » (adverbe lexicalisé) + འགྲུབ་ « s'accomplir, s'actualiser » + བའི་ génitif-relatif (ch. I) + ཕུང་པོ་ + རྣམས་ marque du pluriel + ཀྱི་ génitif (ch. I).

• འཕེལ་བ་ཡོངས་སུ་སྨིན་པ་དང་། : premier terme – « la maturation complète de la croissance ». འཕེལ་བ་ « croissance » (འཕེལ་ « croître » + བ་ nominalisateur ; voir རྣམ་པར་འཕེལ་བ་, leçon 81) en fonction d'objet + ཡོངས་སུ་སྨིན་ « mûrir complètement » (ཡོངས་སུ་ + སྨིན་ « mûrir ») + ཐ་ nominalisateur + དང་ (ch. XIII, A.2).

• འཇིག་པར་འགྱུར་བ་ : second terme – « le fait d'en venir à la destruction ». འཇིག་ « se détruire » + པར་ marque oblique (ch. III) : l'état auquel on aboutit + འགྱུར་ « devenir » + བ་ nominalisateur — construction [état + oblique + འགྱུར་], marque d'incorporation vue à la leçon 81, quatrième phrase.

• དེ་ནི་ : reprise résomptive – « cela ».

• སྐྱེ་བའི་རྒྱུན་གྱིས་རྒ་ཤི་ཞེས་བྱའོ། : formule de dénomination – « par la condition de la naissance, vieillesse-et-mort » (*jātipratyayā jarāmaraṇam*). རྒ་ཤི་ : composé à double terme (dvandva) རྒ་ « vieillesse » + ཤི་ « mort », qui rend le sanskrit *jarāmaraṇa*. Douzième et dernier maillon de la chaîne.

Traduction de la phrase : La maturation complète de la croissance des agrégats nés et actualisés, et leur devenir-vers-la-destruction — cela, on le nomme « par la condition de la naissance, vieillesse-et-mort ».

Note grammaticale : la formule de conditionnement et l'achèvement de la chaîne

La formule [X-ལ་ རྒྱུན་གྱིས་ Y ཞེས་བྱའོ] clôt chacune des sept phrases de la leçon. Chaque occurrence cite un maillon en nommant le conditionnant X et le conditionné Y :

• Le conditionnant X se met au génitif-relatif (ch. I) ; la variante dépend de la finale : སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་ (ph. 1), རེག་པའི་ (ph. 2), ཚོར་བའི་ (ph. 3), སྲེད་པའི་ (ph. 4), ལེན་པའི་ (ph. 5), སྲིད་པའི་ (ph. 6), སྐྱེ་བའི་ (ph. 7).

• རྒྱུན་གྱིས་ est une locution causale : lexème de sens proche de « cause » + marque de l'instrumental (ch. II, C ; ch. XXIV), déjà vue à la leçon 81.

• Le conditionné Y est cité tel quel, et c'est ཞེས་ qui marque la citation ou la dénomination (ch. X).

• Chaîne complète des douze maillons (avec les leçons 80–81) : ignorance མ་རིག་པ་ → formations འདུ་བྱེད་ → conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ → nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ → six sources སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ → contact རེག་པ་ → sensation ཚོར་བ་ → soif སྲེད་པ་ → appropriation ལེན་པ་ → devenir སྲིད་པ་ → naissance སྐྱེ་བ་ → vieillesse-et-mort རྒ་ཤི་. Le Y de chaque formule devient le X de la suivante.

Deux constructions à retenir pour la suite :

• Les reprises résomptives (དེ་ནི་, འདི་ནི་) : la description précède toujours la dénomination ; le démonstratif rassemble le processus décrit (ch. XIV), que la formule finale nomme ensuite.

• Le souhait rapporté (ph. 4) : contenu mental au discours direct (སྨན་དུ་, parallèle à ཞེས་ pour la parole) à l'optatif (མ་གྱུར་ཅིག་, ch. X, B.2) — construction typique des prières de souhait (སྨོན་ལམ་), que l'on retrouvera dans d'autres textes.